



LE GUIDE DU  
**SOUS-TITRAGE**  
5 ÉTOILES



AVEC LE SOUTIEN DE

L'OBJECTIF DE NOTRE CAMPAGNE EST LA SENSIBILISATION DE LA POPULATION AFIN D'EMPLOYER LARGEMENT UN SOUS-TITRAGE DE QUALITÉ.

**Vous êtes influenceurs, sensible au sujet, actifs sur les réseaux? Dans ce document, nous vous présentons un résumé des clefs pour créer un sous-titrage 5 étoiles !**

Offrir un sous-titrage de qualité augmente l'inclusion des personnes sourdes et malentendantes. Il est erroné de voir cela comme un service occasionnel, car il s'agit bien d'une obligation permettant l'accès à l'information, à la culture, à la vie démocratique et sociale.

Avez-vous un contenu à diffuser que vous souhaitez accessible aux personnes sourdes et malentendantes ? Voici la marche à suivre :

Les sous-titres pour sourds et malentendants — toujours réalisés dans la langue d'origine de l'oeuvre — transcrivent les informations sonores (dialogues et bande son).

Ils doivent transmettre le plus fidèlement possible le contenu/ l'ambiance sonore d'un programme sous forme de texte et permettre l'identification des sources sonores, ceci dans le but d'aider à la compréhension globale.

Le CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel) a établi une charte du sous-titrage pour sourds et malentendants en répertoriant les règles de mise en page (le type de police utilisé, la couleur du texte ou son positionnement sur l'écran par exemple) et ainsi garantir une bonne compréhension du programme pour ces personnes.

L'entièreté de la charte est disponible à la lecture sur le lien suivant : <http://www.p-a-f.be/wp-content/uploads/2020/02/20191015-Charte-accessibilit%C3%A9.pdf>

## QUELLES SONT CES RÈGLES À RESPECTER ?

### A. Respecter une lecture optimale

Peu importe la couleur du texte utilisé et l'image de fond, la lecture du sous-titre doit être facilitée, sans dénaturer le visuel.

Pour cela, il est conseillé de mettre le texte sur un bandeau noir translucide et de mettre un contour noir à la police pour augmenter le contraste.

**attention ! je dois pouvoir lire**

La police utilisée doit être de type « sans serif » pour permettre une lecture plus aisée. La taille de la police doit également garantir la facilité de lecture.

De plus, la procédure d'écriture des sous-titres doit garantir une lecture aisée et fluide, afin de préserver le plaisir de visionnage du public cible. La vitesse des sous-titres doit garantir un temps de lecture approprié et être comprise entre 12 et 15 caractères par seconde.

### B. Respecter le message

Le sous-titrage doit être une retranscription et non une simplification. Il ne peut en aucun cas déformer le message d'origine.

### C. Respecter le rythme

Il est recommandé de placer le sous-titre sous la personne qui parle afin de faciliter l'identification du locuteur.

Dans certains cas, ce n'est pas possible.

Alors, on le placera au centre en bas de l'image et on indiquera le changement de locuteur par un tiret en début de phrase.

Les sous-titres doivent idéalement ne pas dépasser deux lignes. Si nécessaire, et en fonction du débit de parole de certains programmes (comme des débats ou des échanges verbaux complexes), trois lignes de sous-titres peuvent être paramétrées.

Concernant les informations sonores, seuls les sons qui ne sont pas affichés clairement à l'image devront être retranscrits.

Les codes de couleur et de ponctuation aident à la compréhension de situation.

## QUELLES COULEURS UTILISE-T-ON ET QUE DISENT-ELLES?

**blanc**

Le blanc lorsqu'un personnage parle à l'écran

**jaune**

Le jaune lorsqu'un personnage parle hors champ

**rouge**

Le rouge pour les indications sonores

**magenta**

Le magenta pour les indications musicales

**cyan**

Le cyan pour les réflexions intérieures ou les commentaires en voix off

**vert**

Et le vert pour les indications ou retranscriptions de langues étrangères

Voici la synthèse des éléments à connaître pour faire un sous-titrage conforme pour le public sourd et malentendant. Vous faites partie des initiés !

Il est bon de rappeler que 8,9% de la population belge a besoin de sous-titrage dans son quotidien (FFSB, s.d.-e). Cela représente une part de public non négligeable pour toute personne qui cherche à diffuser du contenu de manière numérique.

À vos claviers !

**Une question ? Contactez-nous**  
**[education.permanente@apedaf.be](mailto:education.permanente@apedaf.be)**  
**T 02/644.66.77**

Réalisation :  
APEDAF ASBL  
Rue de Picardie 43 , 1140 Bruxelles  
www.apedaf.be

Editeur responsable :  
APEDAF ASBL

Rédaction :  
Carine Vandenplas & Matteo Signorino

Conception graphique :  
Carine Vandenplas

Coordination :  
Edith Rioux

© APEDAF 2022

N° d'entreprise :  
0418 527 581

N° de compte :  
BE02 0010 6356 0540

RPM Bruxelles

Publié dans le cadre de la campagne  
d'Education permanente 2022

Référence pour citer cette brochure :  
APEDAF (2022) LE SOUS-TITRAGE,  
FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES



Association des Parents d'Enfants  
Déficients Auditifs Francophones

APEDAF - EDUCATION PERMANENTE, CAMPAGNE 2022 / LE SOUS-TITRAGE

LE GUIDE DU **SOUS-TITRAGE** 5 ÉTOILES